



Las 900 frases
sobre la operación e ingeniería
petrolíferas en español

石油工程作业西班牙语

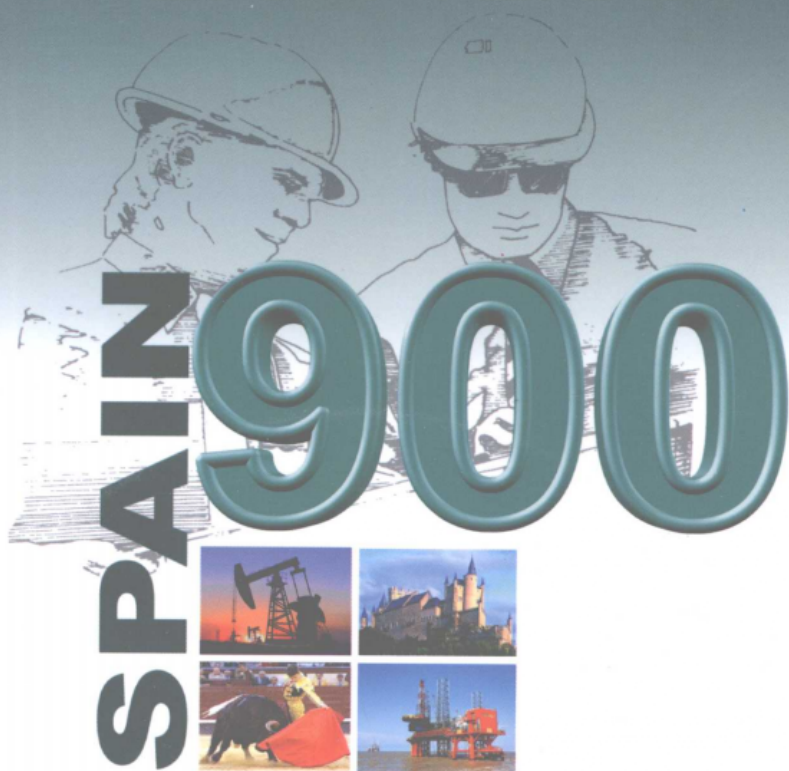
900句

SPAIN

华北石油管理局人事劳资处组织编写



石油工业出版社



**Las 900 frases
sobre la operación e ingeniería
petrolíferas en español**

责任编辑：杨仕平 封面设计：赛维钰 责任校对：王 群

ISBN 978-7-5021-6636-6



9 787502 166366 >

定价：40.00 元

主要内容

**Las 900 frases
sobre la operación
e ingeniería petrolíferas en español**

石油工程作业西班牙语 900 句

华北石油管理局人事劳资处组织编写

石油工业出版社

内 容 提 要

本书集油田各种基本作业常用专业西班牙语于一体, 主要面向石油企业对外合作的现场施工队伍, 列举了钻井、录井、采油、油建、物探、测井、测试、井下作业、现场管理等 9 个方面的施工常用对话的西班牙语表达方式与词汇, 具有针对性强, 简明精炼的特点, 并配备了从现场录制的实际情景对话视频光盘。

本书既适用于西班牙语基础较低的作业工人, 又适用于有一定西班牙语基础, 而缺乏西班牙语专业知识或跨专业的管理人员。可作为短期培训教材, 也可用于现场作业人员学习和查阅。

图书在版编目(CIP)数据

石油工程作业西班牙语 900 句/华北石油管理局人事劳资处组织编写. —北京: 石油工业出版社, 2008. 11

ISBN 978-7-5021-6636-6

I. 石…

II. 华…

III. 石油工程—西班牙语—口语

IV. H349.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 081829 号

出版发行: 石油工业出版社

(北京安定门外安华里 2 区 1 号 100011)

网 址: www.petropub.cn

发行部: (010) 64210392

经 销: 全国新华书店

印 刷: 保定彩虹印刷有限公司

2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 开本: 1/32 印张: 8

字数: 200 千字

定价: 40.00 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《石油工程作业西班牙语 900 句》编委会

主 任：王立民

副 主 任：庞宝森

委 员：刘建伟 李振兴 顾景武 吴荣捷 王志国

辜忠涛 聂国明 岳连平 李怀旺

执行编委：顾景武 岳连平

主 编：张振山

副 主 编：顾景武 聂国明

序 言

为适应“建立综合性国际能源公司”的要求，中国石油天然气集团公司海外投资业务范围已扩展到世界 20 多个国家，初步形成了北非—中东、中亚、东南亚和南美 4 大发展区，业务涵盖石油勘探、生产、炼制、化工与产品销售等领域。

华北石油管理局近年来组织了几期西班牙语培训班，旨在不断提高海外工作的工程技术人员的外语水平，提高国际化经营能力。《石油工程作业西班牙语 900 句》就是为此目的而编写的教材。

本书具有以下特点：首先是针对性强，便于工程技术和操作人员与国外监督和有关人员进行工作交流；其次是专业性强，从钻井、录井、采油、油建、物探、测井、测试、井下作业、现场管理等 9 个方面，分别列出 100 句现场作业常用口语表达方式和词汇，突出各专业与国外监督、领班和操作工之间的常用工作用语；第三，采用现场惯用的口语方式表达中文，配以相应的西班牙

牙语并注明各句的重点单词的拼写、词性和在句中的含义。

本书由华北石油管理局人事劳资处组织编写，张振山担任主编，顾景武、聂国明担任副主编，参与编写的还有李怀旺、李杰、尹彦胜、殷明、王磊等。在编写过程中，得到了华北石油管理局有关单位和石油工业出版社的鼎力相助，在此谨向他们致以诚挚的谢意。本书以华北石油管理局干部处组织编写的《石油工程作业英语 900 句》为主要参考书目，谨对该书作者及编委会成员表示衷心感谢。

本书涉及石油工程各个方面的专业知识，限于编写时间仓促和作者的水平，书中难免有不当或差错之处，恳请读者给予批评和指正。

编 者

2008 年 5 月

目 录

第一章 钻井作业西班牙语 100 句

Capítulo 1: 100 frases sobre la operación de perforación en español 1

第二章 录井作业西班牙语 100 句

Capítulo 2: 100 frases sobre la operación del registro de lodo en español.....33

第三章 采油作业西班牙语 100 句

Capítulo 3: 100 frases sobre la operación de extracción en español..... 63

第四章 油建作业西班牙语 100 句

Capítulo 4: 100 frases sobre la construcción superficial en español.....91

第五章 物探作业西班牙语 100 句

Capítulo 5: 100 frases sobre la adquisición de datos geofísicos en español.....124

第六章 测井作业西班牙语 100 句

Capítulo 6: 100 frases sobre la operación del registro de pozo en español.....148

第七章 测试作业西班牙语 100 句

Capítulo 7: 100 frases sobre la operación de la medición de pozo en español.....165

第八章 井下作业西班牙语 100 句

Capítulo 8: 100 frases sobre el servicio para la operación subterránea en español.....192

第九章 现场常用西班牙语 100 句

Capítulo 9: 100 frases usuales en español..... 220

第一章 钻井作业西班牙语 100 句

Capítulo 1 100 frases sobre la operación de perforación en español

1. 钻机已安装完毕。

El equipo de perforación ya está montado/instalado.

equipo (名词) 设备, 机械

perforación (名词) 深入; 钻

estar (动词) 在, 位于; 处于 (某种状态)

montado/instalado (过去分词) 安装

2. 现在开始检查和调试钻机。

Ahora empezamos a revisar/examinar y regular/probar el equipo de perforación.

ahora (副词) 现在

empezar (动词) 开始

revisar/examinar (动词) 检查

regular/probar (动词) 调试, 测试

扩展句:

钻机还没有检查调试。

El equipo de perforación todavía no está revisado ni ajustado.

ajustado (过去分词) 调试

3. 所有操作都应该按正规程序进行。

Todas las operaciones deben hacerse según el procedimiento determinado.

operación (名词) 操作

deber (动词) 应该

hacer (动词) 做

procedimiento (名词) 规程

determinado (过去分词) 确定的; 正规的

4. 不戴安全帽不许上钻台工作。

No se permite trabajar sin el casco de seguridad en la plataforma.

permitir (动词) 允许

trabajar (动词) 工作, 劳动

casco (名词) 蹄; 钢盔

seguridad (名词) 安全

plataforma (名词) 平台; 钻台

5. 上井架工作必须系好安全带。

Hay que tener arreglada la faja para fuerza al trabajar en la torre. (Hay que tener bien asegurado el arnés antes de trabajar en la torre.)

hay que (短语) 必须

tener (动词) 有

arreglado (过去分词) 整理好的; 系好的

faja (名词) 带子

asegurado (过去分词) 可靠的; 系好的

arnés (名词) 武装带

扩展句:

你系好安全带了吗?

¿Tienes bien asegurada la faja para fuerza? (¿Tienes bien asegurado el arnés?)

6. 上班前不许喝酒。

No se permite tomar bebida alcohólica antes de trabajar.

tomar (动词) 拿; 喝; 乘 (车等)

bebida (名词) 饮料

alcohólico (形容词) 含酒精的

antes de (短语)之前

7. 大约下午 1:00 可以开钻。

Podemos empezar la perforación aproximadamente a la una de la tarde.

poder (动词) 能够, 可以

perforación (名词) 深入; 钻探

aproximadamente (副词) 大约

tarde (名词) 下午

8. 一开采用钻速 160, 钻压 2 千磅。

La velocidad de la perforación durante la primera sección puede ser de 160 y el peso sobre la barrena/broca, de 2000 libras.

velocidad (名词) 速度

primero (形容词、副词) 第一的; 首先

sección (名词) 部分; 阶段

peso (名词) 重量

barrena/broca (名词) 钻杆

扩展句:

钻速多大?

¿Cuál es la velocidad de perforación?

钻压不到 2 千磅。

El peso sobre la barrena/broca no llega a 2000 libras.

9. 开双泵, 泵冲 100, 泵压 6 兆帕。

Prendan/enciendan las dos bombas, emboladas de 100, presión de bomba, 6 MPa.

prender/encender (动词) 点燃; 开启

dos (数词) 2

embolado (过去分词) 泵冲

presión (名词) 压力

bomba (名词) 泵

扩展句:

开双泵吗?

¿Prendemos/encendemos las 2 bombas?

10. 打完单根, 划眼一次, 直到打完一开。

Riman una vez cuando terminen la perforación de cada tubería durante el proceso de la primera sección.

rimar (动词) 划眼

vez (名词) 次

cundo (连词) 当.....(时候)

terminar (动词) 完成

durante (副词) 期间

proceso (名词) 过程

11. 循环一个半小时再起钻。

Saquen la tubería después de una hora y media de circulación.

sacar (动词) 取出

tubería (名词) 钻杆, 钻管

después de (短语)之后

hora (名词) 小时

medio (形容词) 一半的

circulación (名词) 循环

扩展句:

循环多长时间再起钻?

¿Cuánto tiempo circula la tubería para que la saquen?

不用循环。

No hace falta la circulación.

hacer falta (动词短语) 需要

12. 如有特殊情况, 要马上报告。

Deben informar en caso especial.

informar (动词) 报告, 告知

caso (名词) 情况, 状况

especial (形容词) 特殊的

13. 下钻时, 要控制下放速度。

Deben controlar la velocidad al bajar la tubería.

controlar (动词) 控制

velocidad (名词) 速度

bajar (动词) 下

14. 当心顿钻和伤人。

¡Cuidado con la perforación a percusión y no dañen a nadie!

cuidado (名词) 当心, 小心

percusión (名词) 顿

dañar (动词) 损害, 伤害

nadie (代词) 无人

15. 如遇阻, 不许硬压。

No se permite intensificar el peso sobre la barrena/broca en caso de impedimento.

permitirse (动词) 允许

intensificar (动词) 加剧; 增强

sobre (前置词) 关于;之上

impedimento (名词) 阻力; 障碍

扩展句:

遇阻了, 怎么办?

¿Qué vamos a hacer con el impedimento?

16. 观察振动筛有无跑浆现象。

Observen si el lodo corre por la zaranda(o el vibrador).

observar (动词) 观察, 观测

lodo (名词) 泥浆

correr (动词) 跑

zaranda (名词) 振动筛

vibrador (名词) 振捣器

扩展句:

震动筛跑泥浆了。

El lodo corre por la zaranda.

17. 现在需要马上换筛布。

Ahora es necesario cambiar la malla de zaranda inmediatamente.

cambiar (动词) 更换

malla (名词) 网状物, 筛布

扩展句:

需要换筛布吗?

¿Es necesario cambiar la malla de zaranda?

不用换筛布。

No es necesario.

18. 认真做好记录。

Hagan bien los apuntes.

bien (副词) 好

apunte (名词) 记录

19. 不许做假资料。

No se permite datos falsos.

dato (名词) 资料

falso (形容词) 虚假的

扩展句:

这份资料有假。

Éste es un dato falsificado.

20. 每钻进 100 米测斜一次。

Hagan un registro direccional cada 100 metros de perforación.

registro (名词) 记录; 登记; 注册

direccional (形容词) 方向的

metro (名词) 米

扩展句:

钻多深测一次井斜?

¿A cuántos metros se debe perforar para realizar un registro direccional/surve?

realizar (动词) 进行; 开展; 实现

registro direccional/surve 井斜

21. 勤活动钻具。

Muevan a menudo la tubería.

mover (动词) 移动

a menudo (短语) 经常地

22. 将测斜结果及时汇报监督。

Informen oportunamente el resultado del registro direccional al supervisor/companyman.

oportunamente (副词) 及时地

resultado (名词) 结果

supervisor (名词) 监督

扩展句:

已经将测斜结果报告监督。

Ya lo comunicamos al supervisor/companyman (se lo avisamos).

comunicar (动词) 告知, 报告

23. 扭矩不要过大。

El torque no debe ser demasiado grande/en exceso.

torque (名词) 扭矩

demasiado (形容词) 过分的, 过量的, 过度的

(副词) 太, 过分, 过于

exceso (名词) 过大, 过于

扩展句:

扭矩太大。

El torque es demasiado grande.

24. 不许强提。

No se permite sacar la tubería a la fuerza.

sacar (动词) 取出

a la fuerza (短语) 用力地, 剧烈地

25. 已经提放多次, 未见效果。

Ya movimos muchas veces, pero la tubería no sale.

mover (动词) 移动

mucho (形容词) 很多的

vez (名词) 次

tubería (名词) 钻杆

salir (动词) 出来; 移动

26. 接方钻杆, 并且倒划眼。

Junten el cuadrante/Kelly y rimen en retroceso.

juntar (动词) 连接

cuadrante/Kelly (名词) 方钻杆

rimar (动词) 划眼

en retroceso (短语) 倒退

扩展句:

不要接方钻杆。

No deben conectarlo con el cuadrante/Kelly.

27. 在钻杆上做卡点记号。

Marquen una señal en el punto de arrastre de la tubería.

marcar (动词) 标记, 做记号

señal (名词) 记号, 标记

punto (名词) 点

arrastre (名词) 拖, 拽

tubería (名词) 钻杆

扩展句:

在钻杆上做卡点记号了吗?

¿Marcaron una señal en el punto de arrastre de la tubería?

28. 当心扭断钻具。

Cuidado con torcer la tubería.

torcer (动词) 扭曲

29. 未得到监督的许可, 不许乱来。

No deben hacerlo a su antojo sin el permiso de supervisor/companyman.

a su antojo (短语) 随心所欲

permiso (名词) 许可, 允许, 同意

扩展句:

我事先已得到监督的同意。

Ya tengo el permiso del supervisor/companyman con antelación.

30. 下钻时, 不许用钻盘上扣。

No se permite conectarlo con la tubería utilizando la mesa rotaria, mientras la bajan.